

فليفرح
اليوم أولئك الشهداء.
لأنهم نالوا وعد الله الأب. برفضهم هذا الزمان اليسير.
لأنهم فازوا بالحياة الباقية.
بصلواتهم يارب انعم لنا
بغفران خطايانا.



St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns
for
St. George of Alexandria




St. Mary
Coptic Orthodox Church of Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa, ON K1J 7T8

Tel: (613) 596-0052 + Fax: (613) 823-6635

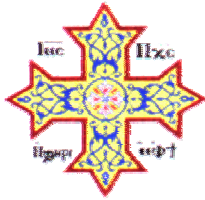
HRMots Creative Design
(819) 595-4372

Πατριάρχης Αλεξανδρίας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate



**The Glorification Hymns
for
St. George of Alexandria**

*Feast of Saint George, the Alexandrian
7th Hatour 1720 AM, 16th Nov. 2004 AD*



Book Name: *The Glorification Hymns for St. George of Alexandria*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada*

Distributed By: *The Publisher
P. O. Box 6970, station J, Ottawa,
Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of Saint George, the Alexandrian
7th Hatour 1720 AM, 16th Nov. 2004 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

O LORD;

all those on whom You have shone with
a ray of Your love,
could not endure life among men,
rather, they cast away from them all
bodily desires,
and estranged themselves from everything,
seeking the Beloved.

They forsook father, mother, brother and
friend, in their quest to follow Him Who is rich in
His love; because they perceived that He harbours
in His heart an immense love for them, and they
could find in that love unsurpassed comfort and
serenity.

The moment they felt the burning desire for His
only love,
they tarried not a single instant in the pursuit
of this world's merrymaking,
nor did they hasten unfulfilled down the road
of sorrows, carrying the burden of their
torment.

They joyfully crucified the members with the lusts,
and blissfully drank the bitterness of pain.

"From the sayings of the Spiritual Sage"



اولئك يارب : --

الذين اشرقت
عليهم بشعاع من حبك.
لم يحتملوا السكنى بين الناس
بل القوا عنهم كل حب
جسدانى.
وتغربوا عن كل شئ فى طلب
الحيب.

تركوا الأب والأم والاخ والصديق
وسعوا خلف الغنى بحبه لأنهم
أدركوا ان فى قلبه لهم حب
كثير وفى محبته لهم عزاء
يفوق الجميع.
ساعة ما ادركوا شهوة حبه
الوحيد.

ما صبروا أن يبقوا فى افراح
العالم لحظة.
يجرون فى طريق الاحزان بلا
شبع.

ويسرعون حاملين تعاذيبهم
صلبوا الاعضاء مع الشهوات
مسرورين.
وشربوا مرارة الم متلذذين.

من اقوال الشيخ الروحانى

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Αμην αλληλουια: Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματ. Και νυν και αι και ιστους εωνας των εωνων : αμην.

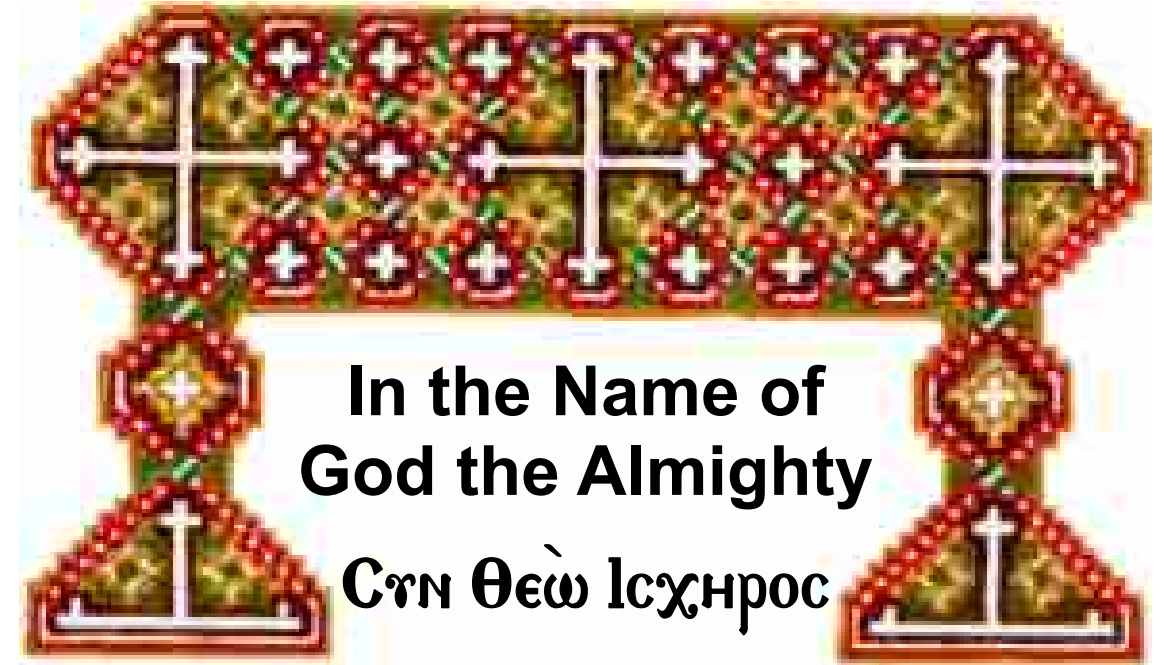
Τερω εβολ ενχω μμος: ξε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος σμου ε νιαηρ ντε τφε: σμου ε νιμοου μφιαρο: σμου ε νισιτ νεμ νι σιμ: μαρε πεχνηαι νεμ τεκρηννη οι ησοβτ μπεκλαος:

σωτ μμον ουορ και παμ. Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ευδογησον αμην: σμου εροι: εις τ μετανοια: χω νηι εβολ: χω μπισμου.

الليلويا. **أمين** للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك أمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



**In the Name of
God the Almighty**

Σὺν Θεῷ Ἰσχυρὸς

**The Glorification Hymns
for
St. George of Alexandria**



**Αγια: Αγια: Αγια:
τασια Μαρια παρθενος**



Martyrdom of St. George of Alexandria

تذكار القديس جاؤرجيوس الاسكندري

The seventh Day of the Blessed Month of Hatour

On this day we commemorate the martyrdom of St. George (Gawargios) the Alexandrian. His mother was the sister of Armenius, the Governor of Alexandria. His father was a merchant in the City of Alexandria and they had no son. It happened that his father was in the City of Lydd and attended the feast of the consecration of the Church of St. George the martyr. He prayed to God through the intercession of His great saint that he might have a son. God answered his prayers and gave him a son, and he named him George. His parents died when he was 25 years old. He was merciful and kind to the poor and he loved the church. He stayed with his uncle who had one daughter. One day she went out with some of her friends and as they were walking near a monastery outside the city she heard the monks chanting hymns. She was touched by what she had heard and asked her cousin George to tell her about the monks. He replied that the monks had forsaken the world to worship God and he led her to believe in the Lord Jesus. George also made her aware of what will happen to the sinners after judgement day, i.e. eternal suffering in hell and the reward of the

في مثل هذا اليوم استشهد القديس جاؤرجيوس الإسكندري . كان أبوه تاجرا بالإسكندرية ولم يكن له ولد. واتفق له السفر إلى اللد وحضر عيد تكريس كنيسة الشهيد جاؤرجيوس. فصلى إلى الله متشفعا بقديسه العظيم إن يرزقه ولدا. فقبل الرب دعاه ورزقه طفلا اسمه جاؤرجيوس. وكانت أمه أختا لارمانيوس والي الإسكندرية. وتوفي أبواه وكان له من العمر خمسا وعشرين سنة. وكان صالحا رحوما بالمساكين، محبا للكنيسة فمكث عند خاله، وكانت له ابنة وحيدة ، خرجت ذات يوم ومعها بعض صاحباتها للنزهة، فشاهدت ديرا خارج المدينة، وسمعت رهبانه يرتلون تراتيل حسنة فتأثرت مما سمعت وسالت ابن عمتها جاؤرجيوس عما سمعته، فأجابها بان هؤلاء رهبان قد انقطعوا عن العالم للعبادة، وهداها إلى الإيمان بالسيد المسيح، وعرفها نصيب الخطة من العذاب،

Ask the LORD on our behalf O Ava Gawargios of Alexandria. He may forgive us our sins.

Ⲡⲱ : ⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲉⲟⲣⲉⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲣⲁⲕⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا. يا أنبا جاؤرجيوس الإسكندري. ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲧ ⲧ
ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲥ.

لأنه مبارك الآب والأبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

ⲕⲓⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲟⲛ : ⲕⲉ : ⲕⲉ :

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا.



May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and Ava Gawargios of Alexandria.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء وأنبا جاؤرجيوس الإسكندري.

THE CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS:

O angel of this night : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

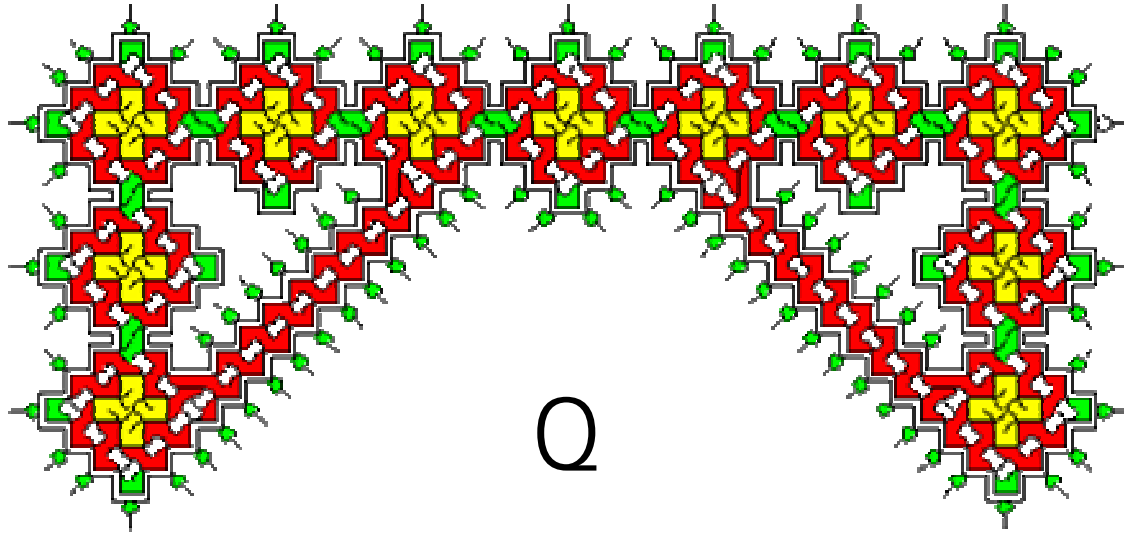
Ⲡⲣⲓⲣⲉⲥⲃⲅⲓⲛⲓ ⲉⲅⲣⲓ ⲉⲭⲱⲛⲓ :
ⲱⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲏⲃⲧⲏⲣⲉⲛ : †
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲙⲁⲩⲩ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛⲧⲉⲣⲥⲩⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

إشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص ليغفر
لنا خطايانا.

righteous in heaven. When she returned to her father, she told him that she believed in the Lord Jesus. Her father tried to reason with her, to dissuade her, to lure her with great promises and finally he threatened her. When she would not listen to him, he ordered that her head be cut off and she received the crown of martyrdom. The Governor knew that George was responsible for her conversion. He seized him and tortured him severely. Then he sent him to Ansenia where they tortured him further and finally they cut off his head and he too received the crown of martyrdom. A deacon by the name of Samuel took his body and carried it to the City of Manf in El-Giza. When the wife of his uncle heard what had happened, she sent for the body and placed it with the body of her martyred daughter in Alexandria. *May their intercession be with us. Amen.*

ونصيب الأبرار من النياح. فلما عادت إلى أبيها عرفتة انه مؤمنة بالمسيح، فلاطفها وخادعها، ووعداها ثم توعداها ، فلم تدعن لكلامه فأمر بقطع رأسها ونالت إكليل الشهادة. وبعد ذلك عرف الوالي إن جاؤرجيوس هو الذي أظغاهما، فقبض عليه وعذبه عذابا شديدا. ثم أرسله إلى انصنا. فعذبوه هناك ايضا. وأخيرا قطعوا رأسه المقدس ونال إكليل الشهادة. وكان هناك شماس يسمى صموئيل. فاخذ جسده المقدس ومضى به إلى منف من أعمال الجيزة. ولما علمت امرأة خاله أرمانئوس، أرسلت فأخذت الجسد ووضعت مع جسد ابنتها الشهيدة بالإسكندرية. شفاعتهما تكون معنا امين .





In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen

Θεν φραν Ἰφρωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθ̄
Οηνοϋτ̄ ηορωτ. Δμην.

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You : With
Your Good Father :
And the Holy Spirit : For
You have come and saved
us.

Κεμαρωυτ̄ αλ̄η
θωσ: νεμ
πεκιωτ̄ ηαγαθωσ:
νεμ πιπνευμα εθ̄-
ογαβ: χε ακι
ακωτ̄ μμωη

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا

HYMN OF "KHEN EFRAN"

In the name of the
Father, and the Son,
and the Holy Spirit, One
Holy Trinity.

θεν φραν Ἰφρωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνα εθ̄ : ϣ̄τριας εθ̄ :
ἵνωσοϋσιωσ.

بأسم الآب والإبن
والروح القدس الثالث
القدس المساوي.

Worthy, worthy, worthy
is the Holy Virgin Mary.

Δζια Δζια Δζια ϣ̄αζια
Μαριᾱ ϣ̄παρθενωσ.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
الغذراء.

Worthy, worthy, worthy
is the Ava Gawargios of
Alexandria.

Δζιωσ Δζιωσ Δζιωσ αββα
Σεορσιωσ ἵτε ρακωϣ̄.

مستحق مستحق
مستحق أنبا جاورجيوس
الإسكندري.

Let us gather, we, the
people who love God,
Jesus Christ, to honor:
the Ava Gawargios of
Alexandria, the beloved
of Christ.

Μαρενωωϣ̄ ὤπιλωωσ :
ἡμωινωϣ̄ Ιησωσ ΠιΧριστωσ :
ἵτεἵταιω ἡπενιωτ̄ αββα
Σεορσιωσ ἵτε ρακωϣ̄:
πιμηνριτ̄ ἵτε Πχ̄σ.

فلنجتمع نحن المحبين
لله يسوع المسيح لنكرم
أنبا جاورجيوس
الإسكندري. حبيب
المسيح.

Worthy, worthy, worthy
is

Δζιωσ Δζιωσ Δζιωσ... ..

مستحق مستحق
... ..

A crown of gold, a
crown of silver, a crown
of jewels on the head
of: the Ava Gawargios of
Alexandria, the beloved
of Christ.

Οῡχλωμ ἵνωσβ : οῡχλωμ
ἵηατ : οῡχλωμ ἵωνι
ἡμαρταριτωσ : ἐϋρηι ἐχεν
ἵαφε : αββα Σεορσιωσ ἵτε
ρακωϣ̄: πιμηνριτ̄ ἵτε Πχ̄σ.

إكليل ذهب . إكليل
فضة . إكليل جوهري
على رأس أنبا
جاورجيوس الإسكندري.
حبيب المسيح.

Worthy, worthy, worthy
is

Δζιωσ Δζιωσ Δζιωσ... ..

مستحق مستحق
... ..

- ❖ He thus gained all he wished for, in the city of Ansená, where our God realized for him, his heavenly martyrdom.
- ❖ He wore a luminescent garment, on that famous day, which is the seventh of Hatour, and entered heaven gloriously.
- ❖ That same day is the feast, of the Roman martyr, when his church was consecrated, this way the two martyrs met.
- ❖ Remember us O Georgios, before the Holy One's Throne, so He may grant us eternal life, with His Mother St. Mary.
- ❖ The meaning of your name, on all believers' lips, is "O God of St. George, do help us all!"



❖ وبذا نال كل المنى
في مدينة انصنا
حيث تم له الهنا
بانطلاقه للسماء

❖ ولبس حلة من نور
ذلك اليوم المشهور
اي سبعة من هاتور
وعبر للسماء بحبور

❖ هذا اليوم اصله عيد
للروماني الشهيد
تركيس بيعته بالشام
وبذا التقى الشهيدان

❖ اذكرنا يا جورجيس
امام عرش القدس
ليمتعنا بالقدوس
مع مريم ام ايسوس

❖ تسبيح اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مارجيس اعنا اجمعين

HYMN OF "O KIRIOS META-SO ..."

The LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ Ι
ΑΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ:
ΟΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΓΕΝΟΣ
ΗΔΟΞΙΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΕΟΥΒΟΗΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΖΩΗ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΗΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ :
ΙΗΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΛΑΔΕΥΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΞΑΔΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΟΝΤΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

الرب معك:
قدوس
الأب الملك الذي نظر
الى أتضاعنا وجنس
المجد والروح القدس

عادل هو الأب معيننا
في ضغفنا من أجل
الحياة السمائية والروح
القدس

المديح يليق بالأب كنز
أتضاعنا ويسوع
السمائي والروح القدس

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أتضاعنا
والروح القدس

مكرم هو الأب المتهلل
باتضاعنا الحق السمائي
والروح القدس

الأب هو الراعي المتكلم
من أجل مذلتنا الصليب
السمائي والروح القدس

Honored is the Father
Who shines on our suffering
with the heavenly
light, and the Holy Spirit.

Τίμιος ἰστὶν: πατήρ ὑμῶν-
φῶς: θεοπνεῦμα: φωστὴρ
πεπουρανίου: τοῦ πατρὸς τοῦ
ἁγίου

مكرم هو الأب المشرق
على مثلتنا بالنور
السماوي والروح القدس

Hail, now and forever, to
the Father Who rejoices
in our humility, the heavenly
truth, and the Holy
Spirit.

Χερε ἰστὶν ἰστὶν: πατήρ
ψαλλεῦσιν: θεοπνεῦμα:
ὡπτικῶς ἠεπουρανίου: τοῦ
πατρὸς τοῦ ἁγίου

الفرح كائن على الدوام
بالأب المبتهج بتواضعنا
والحق السماوي والروح
القدس.

HYMN OF "RACHI NI"

Refrain:

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραχι νε ωθεοτοκος:
Μαρια μαυ μηC
πΧC

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Martyr
Gawargios of Alexandria.

Ραχι πακ ϖω
πμαρτυρος Γεωργιος
ϖητε ρακοτ.

الفرح لك أيها الشهيد
جاورجيوس الإسكندري.

Joy to you O daughter
of Zion, We rejoice in
you O mother of the
King.

Ραχι νε ωτσηρι ησιων:
θεληλ μαυ θεμαυ
μποτρο

الفرح لك يا أبنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

Rejoice in God our
Helper. Sing to the God
of Jacob.

Θεληλ ηφτ ηπεν-βον
θος: τλελοι ηφτ
ηΓακωβ

أبتهجوا بالله معيننا
وهللو الأله يعقوب.

❖ His cousin once passed by,
a home for pure virgins,
and heard lovely tunes,
that strongly attracted her.

❖ مرت بنت خاله مرة
امام بيت عذارى
سمعت الحان حارة
انجذبت بالمره

❖ She immediately asked George,
about what she had heard,
he said those were God's lauds,
the God of all creation.

❖ سألت جرجس في الحال
عما سمعته يقال
تلك انغام المتعال
اله كل الاجيال

❖ She rejoiced and did believe,
in the Great Creator,
and she learned from George,
the truth about the Faith.

❖ وبسرعة فرحت وامنت
بخالق كل الاكوان
ومنه استدللت
عن حقائق الايمان

❖ Her father heard and wondered,
about his daughter's behaviour,
and her constant rejection,
of his hateful idols.

❖ علم ابوها واحترار
كيف ترفض باصرار
ابنته الوحيدة
الهته الذميمة

❖ He ordered that she be hung,
and his order was obeyed,
because she insisted,
on worshipping the true God.

❖ طلب شنقها ذاك الضال
ونفذ هذا المقال
لقولها من المحال
ترك الاله المتعال

❖ He regretted bitterly,
was tormented and tore his clothes,
then they told him the root cause,
of all this was St. George.

❖ ندم بعدها واكتئاب
مزق ثيابه واضطرب
اخبروه جرجس السبب
لكل هذه النكب

❖ He ordered his torture,
to give vent for his anger,
and St. George went to his Beloved,
after much suffering and pain.

❖ امر بتعذيبه
كي يشفي غليله
فمضى جرجس لحبيبه
بعد ضربه وتقطيعه

- ❖ The whole City of God, celebrated a full day, honouring its great martyr, the beloved St. George.
- ❖ The festivities astounded him, he wondered in whose honour they were, then the Lord opened his heart, to believe on the martyr's God.
- ❖ He stood in the saint's church, and made a precious vow, that if he were granted a son, he would call him George.
- ❖ He returned to his hometown, with a joyful heart, and announced to his spouse, what his talent had earned.
- ❖ They went without hesitation, to the venerable bishop, and asked to be baptized, in the name of the Holy Trinity.
- ❖ He answered their request, and they gave birth to their son, and named him after the Roman, George of Alexandria.
- ❖ This chaste boy grew up, and his righteousness was clear, he prayed many long hours, and he vanquished all demons.

❖ مدينة الله بأسرها
تقيم يوم ذاك حفلها
لتكرم شهيدها
مارجرس حبيبها

❖ ذله الحفل العجيب
وتساءل عن صاحب العيد
ففتح الرب قلبه البعيد
ليؤمن باله الشهيد

❖ وقف في بيعة القديس
ينذر نذرة النفيس
ان رزقت بذرية
اسميه جرجس كسميه

❖ عاد بعدها الى بلده
والبهجة تملأ قلبه
وبشر زوجته
بما ربحت وزنته

❖ مضيا بدون تردد
للاسقف الجليل
طلبا منه التعميد
باسم الثالوث المجيد

❖ استجاب الله طلبهما
فانجبا ولدهما
اسمياه كالروماني
جرجس الاسكندراني

❖ كبر هذا الطاهر
وبره كان ظاهر
فى الصلوات كان ساهر
وللشياطين قاهر

Joy to you

Let Jacob rejoice, And
Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes
praise in hope.

Joy to you

Rejoice O fruitful, And
abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume.
Rejoice in your name.

Joy to you

Ραυι ...

Ἡνα θεληλ η̄χε Ιακωβ:
ἑνα ουνος η̄χε Πισλ

Ραυι ...

Σενα θεληλ ψα πιεπερ: η̄σα
ουνωρ η̄ουρελις

Ραυι ...

Ἡα θεληλ σοττεν ελολ:
θιτεν ποτεν ἡπερκοτεν

Ραυι ...

Ἀπαρητ εουφρανα: εθεε
πενλας θεν του θεληλ

Ραυι ...

Θαφορμαν χορμ οσαν: πεμ
πα θεληλ χαμπεκραν

Ραυι ...

الفرح

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الابد . نعم
ونترجى.

الفرح

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

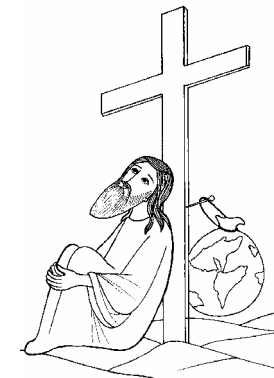
الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

الفرح



“HAIL TO YOU O MARY” (EIGHTH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA)

Seven times every-day, I praise Thine Holy Name, With all my heart, O God of everyone.

I remembered Thy name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, And of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

Σησολ μμνη: εβολ-
θεν παρητ τηρϑ: †
ηασμολ επεκραν: Ποσ
μπεπτηρϑ.

Μιερφμενι μπεκραν:
ογορ διχεμνομ†: πουρο
νηεων: Φ† ητε ηηου†.

Ιησ Πχς Πεννου†:
πιαληθινοσ: φηεταρι
εοβε πενσω†: αϑ-
ερσωματικος.

Μϑβιςαρζ εβολ: †
Πιπνα εοϑ: ηεμ
εβολθεν Ηαρια: †
υελετ εοϑ.

Μϑφωηρ μπερηηβ: ηεμ
πεηροϑεϑ τηρϑ:
εοϑραϑη ηρητ: ηεμ
οϑεεληλ επτηρϑ.

Ηαρενοϑωϑτ μμοϑ:
ογορ ητεπερηημνοσ:
ητεϑμαϑ Ηαρια: †
βρομπι εοηεσωσ.

Ογορ ητενωϑ εβολ:
†
θεν οϑσμη ηθεεληλ:
†
χε χερε ηε Ηαρια:
†
ομαϑ ηεμμοληηλ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي ابارك
اسمك يارب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الالهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كلّي.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانوئيل.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Τενοϑωϑτ μμοκ
ωΠιχριστοσ: ηεμ πεκιωτ
ηαγαθοσ: ηεμ Πιπνεϑμα
εοϑραβ: †
ακσω† μμοη.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

MELODY FOR THE ST. GEORGE OF ALEXANDRIA

❖ In the uppermost holies,
a brilliant light did shine,
from a luminescent star,
St. George of Alexandria.

❖ His uncle was ruler,
the mighty Armanios,
he ruled Alexandria,
the Christian beacon.

❖ Although his father also,
was an idolator,
he did not like worshipping,
the man-made idols.

❖ The Divine disposition,
arranged circumstances,
for him to know that Christ,
is the heavenly King of Hosts.

❖ He happened to go to Syria,
during the occasion,
of the spiritual feast,
commemorating the Roman hero.

❖ في مقادس العلى
سطع نور باهي
لكوكب نوراني
مارجرس الاسكندراني

❖ خاله كان الوالي
ارمانيوس المتعالي
على اسكندرية
منارة المسيحية

❖ ابوه ايضا قد كان
من عبدة الاوثان
لكنه غير قنعان
بالاله صنعة الانسان

❖ لذا دبر صانع الخيرات
ظروفا نيرات
بها يدرك ملك السموات
يسوعنا رب القوات

❖ سافر الشام للتجارة
فكانت له صنارة
اذا اتفق عيد روحاني
للبطل الروماني

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, And gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, And without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Ὑφρηνή ἐπιώβωτ: ἦτε
Ἰάρων πιογνῆ: ἐταρφίρι
ἐβόλ: ἀροπτ ἦκαρπος.

Χε ἀρεῖφο ἐπιλόγος: ἀβνε
ἔπερμα ἦρωμι: εσοι
ἦαττακο: ἦχε τεπαρθένια.

Εθεβε φαι τεπῆωου νε: ρωσ
θεοτοκος: ματρο ἐπεωρη:
εθρεφχω παν εβόλ.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الآله أسألي أبنك ليغفر
لنا.

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

Πουρο ητε τῆρηνη: μοι
παν ητεκῆρηνη: σεμνη
παν ητεκῆρηνη: χα
πεννοβι παν εβόλ.

Χωρ εβόλ ηνιχαχι:
ητε τῆκκλησια: ἀρισοβτ
ερος ηνεκμ ψα ενερ.

Εμμανουηλ Πεννουτ:
θεν τεμμητ τῆου: θεν
πωου ητε πεφιωτ: ημ
Πιπνευμα εθογαβ.

Ητερσμοου ερον τηρεν:
ητερτουβο ηπενρητ:
ητερταλβο ηνιωωη: ητε
πενψυχη ημ ηενσωμα.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانوثيل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Hail to you, O Mary:
The salvation of Adam.
The Mother of the
Refuge.
The rejoicing of Eve.
The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:
The joy of Abel.
The true Virgin.
The salvation of Noah.
The meek and
undefiled.

Hail to you, O Mary:
The grace of Abraham.
The unfading crown.
The redemption of
Isaac.
The Mother of the Holy.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χερε νε Παρια: πσωτ
ηλδαμ πενωτ: χε: θμαγ
ηπιμαμφωτ: χε: πθελνηλ
ηεγα : χε: πογνοφ ηνιγενα.

Χε: φραγω ηλβελ πθμνη:
χε: τῆπαρθενος ηταφμνη:
χε: φῆρογεμ ηνωε: χε: τ
ατωλβεβ ησεμνε.

Χε: ηρμωτ ηλβρααμ: χε:
πιχλομ ηαθλωμ: χε:
πσωτ ηΙσαακ πεθογαβ: χε:
θμαγ ηφθεου.

Χε: πθελνηλ ηΙακωβ: χε:
ραηθα ηκωβ: χε:
πγωουωου ηΙουδα: χε:
θμαγ ηπιλεποτα.

Χε: ηριωω ησωχης: χε:
θμαγ ηπιλεποτης: χε:
ηταιο ησαμουηλ: χε:
πγωουωου ηΠισλ.

السلام لك يامريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الذنسنة الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القدوس.

السلام ... تهليل
يعقوب. السلام ...
ربوات مضاعفة.
السلام ... فخر يهوذا.
السلام ... أم السيد.

السلام ... كرازة
موسى. السلام ... والدة
السيد. السلام ... كرامة
صموئيل. السلام ...
فخر أسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness of Job.
The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.

Hail to you, O Mary:
The spouse of Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of Isaiah.
The healing of Jeremiah.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.

Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son of
God.

Hail to you, O Mary, About
whom all the prophets
prophesied and said,

“Behold, God the Logos
Was incarnate of you, with
a unity unparalleled.”

Χε: πταχρο πτωβ πθμν
ι: χε: πωπι παπαμνι:
χε: θμαγ μπμεπριτ:
χε: τωερι μπουρο
Δαυιδ.

Χε: †ωφερι ηCoλoμων:
χε: πβιςι ηηδικεον: χε:
πουχαη ηηCαηας: χε:
πταλβο ηερεμιαC.

Χε: πεμ ηεζεκιηλ: χε:
χαριC του Δαηηηλ: χε:
τχομ ηηλιαC: χε:
πρωμοτ ηεδισεοC.

Χε: †θεοτοκοC: χε:
θμαγ ηηηC ΠχC: χε: †
βρομπ ηεηεCωC: χε:
θμαγ ηΥιοC θεοC.

Χ: εταγερμεερε ηαC:
ηχε ηηπροφηηηC τηρωυ:
ουορ αυχω μμοC.

Θηηπε Φ† ηηλογοC: εταγ
βιCαρξ ηθη†: θεη
ουμετογαι: ηατCαχι
μπερη†.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ... رفعة
الصديقين. السلام ...
خلاص أشعياء.
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام ... نعمة اليسع.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحدانية لا
ينطق بمثلها.

You are exalted, In truth,
more, than the rod of
Aaron, O full of grace.

The rod is none Other
than Mary, for it is a type
of her virginity.

She conceived and
bore, Without human
seed, the Son of the
Most High, the Eternal
Logos.

Through her prayers and
intercessions, O LORD,
open to us the door of
the church.

I ask you, O Mother of
God, keep the door of
the church Open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, with her
Beloved, That He may
forgive us.

You are called, O Mary,
the Virgin, the holy
flower, of the incense,

That sprang up, and
blossomed, on behalf of
the patriarchs, and the
prophets,

ΤεβοCι ἀληθωC: ερωτε
πιωβωτ: ηητε ηδρωη: ω
θηεθμερ ηρωμοτ.

ηωπε πιωβωτ: εβηλ
εθαρια: χε ηηοοη πε
πηγποC: ηητεCπαρθημια.

ηCερβοκι αCμιοC: χωριC
CυηογCια: ηηπωηηη ηηφηηη
βοCι: ηηλογοC ηηαιλια

θιτηη ηεCεγχηη: ηημ
ηεCπρεCβια: αογωη ηηη
ΠοC: ηηφρο ηητε †εκκληηCια.

Φ†ρω ερο: ω †θεοτοκοC:
χα †ρο ηηηεκκληηCια: εγογη
η ηηηηCηοC.

θαρεη†ρω εροC: εερεCτωβρ
εχωη: ηαδρεη ηεCμμερηηη:
εερεγχω ηηη εβoλ.

ηυμοη† ερο: θαρια †
παρθηηοC: χε †ρωηηηη εθγ:
ηητε ηηCθοηπογηη.

θηηηαC†ογω εηγωη: αCφηηη
εβoλ: θεη θηπογηηη
ηηηηπατραρχηηC: ηημ ηηηροφη
ηηηC.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء
الزهرة المقدسة التى
للبخور.

التى طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.